

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

30 MEI 1975

### WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privésector.

ONTWERP

OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1).

Artikel 1.

In artikel 1 van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privésector worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de woorden:

« Wanneer diensten die onder één van de pensioenstelsels voor arbeiders, bedienden of zeelieden vielen »

worden vervangen door de woorden:

« Wanneer diensten volbracht in hoedanigheid van arbeider, bediende of zeeman en welke aanleiding hebben gegeven tot aansluiting bij één der pensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers ... »;

2° de 4°, a), wordt aangevuld als volgt:

« en het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers; ».

(1) Zie:

Stukken van de Senaat:

580 (1974-1975):

- Nr 1: Wetsontwerp.
- Nr 2: Verslag.

Handelingen van de Senaat:

22 en 29 mei 1975.

## Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

30 MAI 1975

### PROJET DE LOI

modifiant la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé.

PROJET

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

Article 1.

A l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé sont apportées les modifications suivantes:

1° les mots:

« Lorsque des services qui ont entraîné l'assujettissement à un des régimes de pension des ouvriers, des employés, ou des marins »

sont remplacés par les mots:

« Lorsque des services accomplis en qualité d'ouvrier, d'employé ou de marin et qui ont entraîné l'assujettissement à un des régimes de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés ... »;

2° le 4°, a), est complété comme suit:

« et de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés; »,

(1) Voir:

Documents du Sénat:

580 (1974-1975):

- N° 1: Projet de loi.
- N° 2: Rapport.

Annales du Sénat:

22 et 29 mai 1975.

## Art. 2.

In artikel 4 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1 worden de woorden :

« aan het stelsel te zijn onderworpen van het pensioen der arbeiders, der bedienden of der zeelieden »

vervangen door de woorden:

« aan de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zee-  
lieden of werknemers onderworpen te zijn geweest »;

2° in § 3 worden de woorden :

« pensioenregeling, voor bedienden, arbeiders of zeelieden »

vervangen door de woorden:

« pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of  
werknemers ».

## Art.3.

In artikel 5, § 1, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden:

« aan het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden  
of de zeelieden »

vervangen door de woorden:

« aan de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden,  
zeelieden of werknemers ».

## Art.4.

In artikel 6, § 1, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden:

« aan het stelsel van het pensioen der arbeiders, der bedien-  
den, of de zeelieden »

vervangen door de woorden:

« aan de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zee-  
lieden of werknemers ».

## Art.5.

In de artikelen 10, tweede lid, en 25, § 2, tweede lid, van  
dezelfde wet worden de woorden:

« door de pensioenregeling van de arbeiders, van de  
bedienden of van de zeelieden »

vervangen door de woorden:

« door de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zee-  
lieden of werknemers ».

## Art. 2.

A l'article 4 de la même loi sont apportées les modifica-  
tions suivantes:

1° dans le § 1<sup>er</sup>, les mots:

« avoir été assujetti au régime de pension des ouvriers, des  
employés ou des marins »

sont remplacés par les mots:

« avoir été assujetti au régime de pension des ouvriers, des  
employés, des marins ou des travailleurs salariés »;

2° dans le § 3, les mots :

« régime de pension des employés, des ouvriers ou des  
marins »

sont remplacés par les mots :

« régime de pension des ouvriers, des employés, des marins  
ou des travailleurs salariés ».

## Art.3.

Dans l'article 5, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 de la même loi, les mots:

« au régime de pension des ouvriers, des employés ou des  
marins »

sont remplacés par les mots :

« au régime de pension des ouvriers, des employés, des  
marins ou des travailleurs salariés »;

## Art. 4.

Dans l'article 5, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de la même loi, les mots:

« au régime de pension des ouvriers, des employés ou des  
marins »

sont remplacés par les mots:

« au régime de pension des ouvriers, des employés, des  
marins ou des travailleurs salariés »;

## Art. 5.

Dans les articles 10, alinéas 2 et 25, § 2, alinéa 2, de la  
même loi, les mots :

« par le régime de pension des ouvriers, des employés ou  
des marins »

sont remplacés par les mots:

« par le régime de pension des ouvriers, des employés, des  
marins ou des travailleurs salariés ».

## Art.6.

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1 worden de woorden :

« bij het pensioenstelsel van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden »

vervangen door de woorden :

« bij de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers »;

2° in § 2, eerste lid, worden de woorden :

« van het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden »

vervangen door de woorden :

« van de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers ».

## Art.7.

In artikel 12, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden «aan het pensioenstelsel van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden » vervangen door de woorden « aan de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers ».

## Art. 8.

Artikel 15 van dezelfde wet wordt met de volgende bepaling aangevuld:

«Wanneer die diensten vóór 1 april 1961 aanneembaar zijn geworden en aanleiding hebben gegeven tot storting, aan de instellingen die de rustpensioenregeling of die welke de weduwnepensioenregeling beheren van de openbare overheidssector, van de wiskundige reserves van de bij artikel 1, 1° en 2° bedoelde renten, worden de overdrachten geacht ter uitvoering van deze wet te zijn verricht. In dat geval stelt de Koning vast onder welke voorwaarden sommen blijven over te dragen overeenkomstig artikel 1, 1° en 2°, evenals de wijze van hun berekening. »

## Art. 9.

In artikel 17, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden :

« de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden of zeelieden »

vervangen door de woorden :

«de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers ».

## Art.10.

§ 1. In artikel 19, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden :

« het voordeel van het rust- en overlevingspensioen van de arbeiders of bedienden »

## Art. 6.

A l'article 11 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1<sup>er</sup>, les mots :

« au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins »

sont remplacés par les mots :

« au régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés »;

2° dans le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots :

« du régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins »

sont remplacés par les mots :

« du régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés ».

## Art.7.

Dans l'article 12, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi les mots « au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins » sont remplacés par les mots « au régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés ».

## Art.8.

L'article 15 de la même loi est complété par la disposition suivante:

« Lorsque ces services sont devenus admissibles avant le 1<sup>er</sup> avril 1961 et ont donné lieu au versement des réserves mathématiques de rentes visées à l'article 1<sup>er</sup>, 1° et 2° aux institutions qui gèrent le régime des pensions de retraite ou à celles qui gèrent le régime des pensions de survie du secteur public, ces transferts sont censés avoir été effectués en exécution de la présente loi. Le Roi détermine, dans ce cas, à quelles conditions des sommes restent à transférer en application de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1, 1° et 2°, ainsi que le mode de calcul de ces sommes. »

## Art.9.

Dans l'article 17, alinéa 2, de la même loi, les mots :

« le régime de pension des ouvriers, des employés, ou des marins »

SON remplacés par les mots :

« le régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés ».

## Art. 10.

§ 1<sup>er</sup>. Dans l'article 19, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, les mots :

« au bénéfice de la pension de retraite ou de survie des ouvriers ou des employés »

vervangen door de woorden :

« het voordeel van het rust- en overlevingspensioen wegens een tewerkstelling uitgeoefend als arbeider of bediende »;

§ 2. In artikel 19, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden :

« het voordeel hadden bekomen van de ouderdoms- of overlevingsrente »

vervangen door de woorden :

« uitsluitend het voordeel hadden bekomen van de ouderdoms- of weduwenrente »;

#### Art. 11.

In artikel 20, derde lid, van dezelfde wet worden de woorden :

« uit de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden en zee-  
lieden »

vervangen door de woorden :

« uit de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zee-  
lieden of werknemers ».

#### Art. 12.

In artikel 27 van dezelfde wet worden de volgende wijzi-  
gingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden :

« een aanvraag om rust- of overlevingspensioen voor be-  
dienden, arbeiders of zee-  
lieden »

vervangen door de woorden :

« een aanvraag om rust- of overlevingspensioen wegens  
een tewerkstelling uitgeoefend als arbeider, bediende of zee-  
man »;

2° in hetzelfde lid worden de woorden :

« voor het indienen van de aanvragen om bedienden-,  
arbeiders- of zeemanspensioen »

vervangen door de woorden :

« voor het indienen van de aanvragen om een pensioen  
wegens een tewerkstelling uitgeoefend als arbeider, bediende  
of zeeman »;

3° in het derde lid worden de woorden :

« in het pensioenstelsel van de arbeiders », « in het  
pensioenstelsel van de bedienden » en « in dat van de zee-  
lieden »

respectievelijk vervangen door de woorden :

« voor een uitkering verworven wegens een tewerkstelling  
uitgeoefend als arbeider », « voor een uitkering verworven  
wegens een tewerkstelling uitgeoefend als bediende » en  
« voor een uitkering verworven wegens een tewerkstelling  
uitgeoefend als zeeman ».

sont remplacés par les mots :

« au bénéfice de la pension de retraite ou de survie en rai-  
son d'une occupation exercée en qualité d'ouvrier ou d'em-  
ployé »;

§ 2. Dans l'article 19, alinéa 2, de la même loi, les mots :

« admis au bénéfice de la rente de vieillesse ou de survie »

sont remplacés par les mots :

« admis exclusivement au bénéfice de la rente de vieillesse  
ou de veuve ».

#### Art. 11.

Dans l'article 20, alinéa 3, de la même loi, les mots :

« du régime de pension des ouvriers, des employés ou des  
marins »

sont remplacés par les mots :

« du régime de pension des ouvriers, des employés, des  
marins ou des travailleurs salariés ».

#### Art. 12.

A l'article 27 de la même loi sont apportées les modifica-  
tions suivantes :

1° dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots :

« une demande de pension de retraite ou de survie d'em-  
ployé, d'ouvrier ou de marin »

sont remplacés par les mots :

« une demande de pension de retraite ou de survie en rai-  
son d'une occupation exercée en qualité d'ouvrier, d'employé  
ou de marin »;

2° dans le même alinéa, les mots :

« pour l'introduction des demandes de pension d'employé,  
d'ouvrier ou de marin »

sont remplacés par les mots :

« pour l'introduction des demandes de pension en raison  
d'une occupation exercée en qualité d'ouvrier, d'employé ou  
de marin »;

3° dans l'alinéa 3, les mots :

« dans le régime de pension des ouvriers », « dans le régi-  
me de pension des employés » et « dans celui des marins »

sont remplacés respectivement par les mots :

« pour une prestation acquise en raison d'une occupation  
exercée en qualité d'ouvrier », « pour une prestation acquise  
en raison d'une occupation exercée en qualité d'employé » et  
« pour une prestation acquise en raison d'une occupation  
exercée en qualité de marin ».

## Art. 13.

§ 1. Artikel 37, § 1, van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De overdrachten verricht ter uitvoering van die bepalingen worden nochtans geacht gedaan te zijn overeenkomstig deze wet »;

§ 2. Artikel 37 van dezelfde wet wordt aangevuld met een § 6, luidend als volgt :

« § 6. Artikel 30 van het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers wordt opgeheven »;

« Het koninklijk besluit van 19 februari 1968 tot uitvoering van artikel 30 van het genoemd koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 wordt ingetrokken. De stortingen die verricht werden overeenkomstig dit koninklijk besluit worden nochtans geacht verricht geweest te zijn overeenkomstig de artikelen 8, 11, § 3, en 12, tweede lid, van deze wet »;

## Art. 14.

In artikel 13bis van de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden, ingevoegd door artikel 34 van hogervermelde wet van 5 augustus 1968, worden de woorden :

« de wetgeving op het rust- en overlevingspensioen voor bedienden of arbeiders »

vervangen door de woorden :

« de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers wegens een tewerkstelling uirgeoeffend als arbeider of bediende ».

## Art. 15.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1968 met uitzondering van de artikelen 8 en 13, § 1, die uitwerking hebben met ingang van 1 april 1961, en van artikel 14 dat uitwerking heeft met ingang van 24 augustus 1968.

Brussel, 29 mei 1975.

*De Voorzitter van de Senaat,*

## Art. 13.

§ 1. « L'article 37, § 1, de la même loi est complété par la disposition suivante :

« Les transferts effectués en application de ces dispositions sont toutefois censés avoir été faits en conformité de la présente loi »;

§ 2. L'article 37 de la même loi est complété par un § 6 rédigé comme suit :

« § 6. L'article 30 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés est abrogé ».

« L'arrêté royal du 19 février 1968 portant exécution de l'article 30 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 précité est rapporté. Les versements effectués en application de cet arrêté royal sont toutefois censés avoir été effectués en application des articles 8, II, § 3 et 12, alinéa 2, de la présente loi ».

## Art. 14.

Dans l'article 13bis de la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit, inséré par l'article 34 de la loi du 5 août 1968 précitée, les mots :

« par la législation sur la pension de retraite et de survie des employés ou des ouvriers »

sont remplacés par les mots :

« par la législation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés en raison d'une occupation exercée en qualité d'ouvrier ou d'employé ».

## Art. 15.

La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1968, à l'exception des articles 8 et 13, § 1, qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> avril 1961 et de l'article 14 qui produit ses effets le 24 août 1968.

Bruxelles, le 29 mai 1975.

*Le Président du Sénat,*

P. HARMEL.

*De Secretarissen,*

*Les Secrétaires,*

A. BOGAERTS,  
J. DE SERANNO.